

КРАЕВОЙ МОЛОДЁЖНЫЙ ФОРУМ  
«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СИБИРИ»  
НОМИНАЦИЯ «НАУЧНЫЙ КОНВЕНТ»  
МАОУ гимназия №10 имени А.Е. Бочкина

Секция: Лингвистика (исследования в области языковедения)

**Язык комиксов (на примере «The Incredibles» и «Экслибриум»)**

Выполнили: Касьянова Злата и Кузьмина Алена  
МАОУ гимназия № 10 имени А.Е. Бочкина, 8 класс  
дата рождения: 02.10.2003; телефон: 89509839560  
дата рождения: 24.09.2003; телефон: 89607525906  
Руководитель: Кузьмина Людмила Михайловна  
МАОУ гимназия № 10 имени А. Е. Бочкина  
учитель иностранного языка  
телефон: 89069135415  
e-mail: klm\_div@mail.ru

Красноярск, 2018

## Тезисы

Быстрый темп жизни и информационные технологии обуславливают интерес к чтению комиксов. Данная работа посвящена анализу языка комиксов. Комиксы уже давно являются одним из ведущих жанров массовой культуры, существующим на стыке литературы и изобразительного искусства, но, несмотря на это, они недостаточно изучены, особенно в нашей стране. Кроме того, иногда сложно понять содержание англоязычных комиксов из-за большого количества звукоподражаний и их несоответствием в русском и английском языках, а также разговорных фраз и сленговых выражений.

На начальном этапе было проведено анкетирование с целью подтверждения актуальности данного исследования и изучен теоретический материал по теме. Затем проанализированы тексты 2 комиксов: российского - «Экслибриум» и американского комикса - «The Incredibles» или «Суперсемейка» с целью нахождения в них звукоподражаний (найдено более 89 ономатопов) и других средств выразительности.

Результаты исследования показали, что звукоподражательная лексика является отличительной чертой комиксов, т.к. благодаря им автору удаётся передать большой объём информации и выразить чувства героев. Синтаксическая структура текстов комиксов относительно проста и максимально приближена к разговорному языку, так как комиксы являются разновидностью развлекательного жанра. В текстах комиксов широко используются такие средства выразительности как звукоподражания, эпитеты, сравнения, гиперболы и повторы, «говорящие имена», жаргонная лексика и сленг. Поэтому комиксы могут стать отличным источником пополнения лексики. А чтение и просмотр комиксов на английском языке – это один из эффективных способов изучения иностранного языка.

В результате проведенного исследования составлен *тематический словарь* звукоподражательной и разговорной лексики. Рекомендуем использовать его на уроках английского языка, на интегрированных уроках и во внеурочной деятельности, а также учителям и людям, самостоятельно изучающим английский язык. Ценность данной работы - впервые осуществлен сравнительный анализ лексико-грамматических и стилистических особенностей комиксов на базе двух языков – английского и русского, что особенно актуально в наши дни. Представленная работа может способствовать популяризации комиксов в нашей стране.

## Введение

Данная тема – «Язык комиксов (на примере «The Incredibles» и «Экслибриум»)» была выбрана, потому что комиксы сейчас очень популярны во всем мире, особенно в США,

Великобритании и Японии, так как они по-особому передают информацию, ускоряя и упрощая процесс понимания. В России комиксы постепенно входят в нашу жизнь.

Данная тема **актуальна**, так как комиксы уже давно являются одним из ведущих жанров массовой культуры и влияют на умы молодежи, но, несмотря на это, они недостаточно изучены, особенно в нашей стране. Многие считают, что комиксы – детская литература или совсем не литература. Но это не так. Известные комиксы создают талантливые художники и писатели, продумывая до мельчайших подробностей сюжет и характеры персонажей. Кроме того, в повседневной жизни мы постоянно сталкиваемся с этим жанром - через журналы, интернет или рекламу, так как рисованная литература - довольно популярная индустрия. Подтверждением такой популярности служит тот факт, что в Ланкастерском университете в Великобритании появилась специальная научная дисциплина – изучение комиксов, и был назначен первый в мире профессор по комиксам [8]. Более того, во всем мире существуют магазины комиксов, форумы любителей комиксов, проводятся фестивали комиксов, включая нашу страну.

Также комиксы помогают при изучении английского языка, расширяя словарный запас. К сожалению, комиксы редко читают и изучают на уроках английского языка, недооценивая их роль, тем не менее, они вызывают повышенный интерес у учащихся. Все это подтверждено результатами проведенного анкетирования обучающихся 5, 8-11 классов (Приложение 1,2) и в ходе бесед. По результатам анкетирования выяснилось, что 54 % опрошенных охотно читают комиксы (больше на русском языке) с целью развлечения, но при этом 80 % считают, что с помощью английских комиксов можно улучшить знание английского языка. Любимые жанры комиксов гимназистов - фэнтези, приключенческие и юмористические. (Приложение 2) (см. п.15 Списка используемых источников)

Комиксы существуют на границе литературы и изобразительного искусства. А значит, могут воздействовать сразу на несколько органов чувств человека. Для изучающих иностранный язык это вдвойне важно – реплики персонажей и слова помогают понять нарисованные картинки, а эмоции и действия героев объясняет не только текст, но и изображение. Кроме того, запоминание новых слов происходит намного быстрее, так как знания подкрепляются визуально. Таким образом, комиксы – отличный способ изучения английского языка. Все это подтверждают результаты проведенного анкетирования. (Приложение 2) (см. п.15 Списка используемых источников)

Всем этим объясняется возрастающая популярность комиксов. Поэтому они представляют собой интересный материал для лингвистического исследования.

**Проблема:** Иногда сложно понять содержание англоязычных комиксов из-за большого количества звукоподражаний и их несоответствием в русском и английском языках, а также

разговорных фраз и сленговых выражений. Даже профессиональные переводчики постоянно сталкиваются с проблемой перевода ономастопов, потому что в английском языке их существенно больше, чем в русском, что было выявлено нами в ходе предыдущего исследования. Кроме того, сложно находить и определять средства выразительности в русских, и, особенно, в английских текстах. Если мы научимся находить и правильно переводить различные средства выразительности в комиксах, нам будет проще понимать содержание английских комиксов, и это послужит хорошей базой в изучении русского и английского языков и в приобретении навыков перевода.

Результаты проведенного анкетирования и анализ форумов любителей комиксов показали, что это проблема актуальна не только для нас, но и на уровне гимназии и России.

**Гипотеза:** В комиксах содержится огромное количество звукоподражаний, особенно в американском, присутствуют сленговые выражения.

**Объект исследования** – американский и российский комиксы: «The Incredibles» и «Экслибриум».

**Предмет исследования** - лексико-грамматические и стилистические особенности языка американского и российского комиксов.

**Цель** – составить тематический словарь звукоподражательной и разговорной лексики на основе изучения и сравнительного анализа языка американского и российского комиксов.

**Задачи:** 1. Провести анкетирование.

2. Изучить теоретический материал по теме исследования.

3. Рассмотреть понятие «комикс».

4. Проанализировать язык комиксов (лексико-грамматические и стилистические особенности).

5. Выявить, какие виды звукоподражаний чаще встречаются в комиксах.

6. Составить тематический словарь звукоподражательной и разговорной лексики.

**Методы исследования:** теоретические методы - анализ и синтез литературных источников; метод контекстного и сравнительного анализа; обобщение и эмпирический метод - анкетирование и беседа с учителями и обучающимися.

**Новизна** данной работы – впервые осуществлен сравнительный анализ лексико-грамматических и стилистических особенностей комиксов на базе двух языков – английского и русского, что особенно актуально в наши дни. Есть отдельные работы и труды лингвистов, посвященные данному вопросу, но это направление лингвистики недостаточно разработано. Ключевые работы в этой области принадлежат Скотту Макклауду (американский художник, комиксист), среди российских ученых можно назвать Е. Е. Анисимову, В. В. Ерофеева, А. Г.

Сонина. Изучив литературу по данной теме, выяснилось, что почти все серьезные исследования лингвистических особенностей комикса проводились на основе французских и немецких текстов.

## Основное содержание

### Что такое комикс?

*Комикс* (от англ. *comic* - смешной) - рисованная история, рассказ в картинках. [9] Комикс сочетает в себе черты таких видов искусства, как литература и изобразительное искусство.

Существует много определений комикса, однако все они, в целом, сводятся к тому, что комикс представляет собой серию изображений, в которой рассказывается какая-либо история. Согласно большинству исследователей, *комикс* — это единство повествования и визуального действия. Скотт МакКлауд, автор книги «Суть комикса» (англ. *Understanding comics*), предлагает краткое определение «последовательные изображения», и более полное — «смежные рисунки и другие изображения в смысловой последовательности». Жорж Садуль определяет комиксы, как «рассказы в картинках». [9]

С точки зрения лингвистики *комикс* - серия рисунков с краткими текстами, образующая связанное повествование. В комиксах не обязательно присутствует текст, существуют и «немые» комиксы с интуитивно понятным сюжетом (встречаются очень редко). [6]

Комиксы появились в конце 19 в. в газетах США. В сер. 20 в. комикс - один из популярнейших жанров массовой культуры. Первым комиксом можно назвать творчество Родольфа Тепфера, который был родом из Швейцарии. *Литературный жанр* комикса может быть абсолютно разным. Можно выбрать фантастику или приключения супергероев, истории о любимых персонажах фильмов или книг, любовные романы или комиксы на основе исторических событий, боевики, детективы, ужасы. По статистике, наиболее распространенными жанрами комикса являются приключения и карикатуры. Что подтверждают результаты нашего тестирования (Приложение 2) (см. п.15 Списка используемых источников). Современные комиксы в основном утратили комический характер, их сменили комиксы «ужасов» - о преступлениях, войне, псевдоисторические комиксы, а также комиксы, упрощенно перелагающие произведения классиков [5]. В комиксе часто прослеживается противостояние добра и зла, поэтому супергерои являются главными действующими лицами многих комиксов. Супермен положил начало Золотому веку американских комиксов. В СССР преобладали сатирические комиксы. В Японии популярнее всех — комикс о пиратах. Япония — вторая страна в мире, где комиксам уделяют столько внимания. Их читают и взрослые и дети.

В. В. Ерофеев обозначил комикс как единство повествовательного текста и визуального действия [2]. В своей работе «Комиксы и комиксовая болезнь» он отмечает принцип передачи

диалога при помощи «филактера», внутри которого заключена укороченная прямая речь, реплика, обращенная к партнеру, поэтому по своей природе комикс диалогичен. В комиксах для передачи информации используется диалогическая речь, в основе которой - усеченные предложения.

Рисунок в комиксе имеет некоторую долю условности. Он упрощается для скорости рисования и удобства восприятия и идентификации читателя с персонажем. Так же комиксы имеют различия в объеме. Это могут быть, как и короткие, так называемые «Стрипы» (от англ. “strip” [strip] - 1) полоса; полоска; лента), 6) комикс, синоним: comic strip), до объемных графических романов и сериалов. Достаточно тесную связь комикс имеет с мультипликацией. В английском языке, слово «cartoon» - «карикатура» может обозначать и комикс, и мультфильм [13].

*Таким образом*, комикс - популярный жанр массовой культуры, возникший в Америке, представляющий собой историю в картинках. В чем еще польза комиксов? Они развивают чуткость к пониманию британского и американского юмора и культуры жителей англоязычных стран, формируют фантазию, улучшают зрительную память.

#### **Материал исследования**

Для своего исследования мы выбрали 2 комикса: российский - «Экслибриум» и американский - «The Incredibles» или «Суперсемейка».

Комикс *«Экслибриум: и дверь откроется»* (2 выпуск, всего 38 выпусков, жанр: приключения, фэнтези.). Название «Экслибриум» - от латинского «экс либрис» (лат. ex libris; из книг) и английского «эквilibриум» (англ. Equilibrium; равновесие, баланс) [10]. «Экслибриум» - серия комиксов о похождениях молодой девушки Лилии Романовой в мире литературных магов, публикующаяся с октября 2014 года, была создана крупнейшим российским издательством Bubble Comics. Действие комикса разворачивается в Москве. Главная героиня серии, девушка-подросток Лилия Романова, волею случая попадает в Орден книгочеев, чья задача - защита границ между действительностью и миром художественных произведений. Лилия обучается в Ордене, чтобы стать магом книгочеем и овладеть своими сверхъестественными способностями. В Ордене девушка знакомится с другими учениками; вместе они противостоят злодеям и занимаются решением проблем, связанных с побегом литературных персонажей из их книг.

Критики удостоили «Экслибриум» положительными отзывами за оригинальную идею и интересный сюжет, а сама серия неоднократно называлась лучшей из линеек Bubble Comics. Среди прочих плюсов - проработанный вымышленный мир, харизматичные персонажи и приятный рисунок. Неоднозначные отзывы получила главная героиня «Экслибриума», Лилия

Романова. Одни называли её довольно приземлённым персонажем, и отмечали, что читателю будет легко ассоциировать себя с ней, а другие наоборот, считали её типичным примером «гика-социофоба». «Экслибриум» становился номинантом в категории «Лучшая оригинальная серия комиксов» ресурса ComicsBoom.net, каждый последующий год, начиная с 2014 по 2017-й, выигрывал в номинации два года подряд [13].

“*The Incredibles*” или «*Суперсемейка*» (дослов. перевод - «*Невероятные*») - комикс, посвященный одноименному мультфильму, рассказывает о жизни супергероев (1-2 выпуск, всего 4, жанр: приключения, боевик, комедия, издательство: Boom! Studios).[14]

Боб Парр (Мистер Исключительный) и его жена Хелен (Эластика) являются самыми величайшими и известными в мире супергероями, которые борются с терроризмом в Метровиле. Они спасают жизни и ежедневно борются со злом. Но пятнадцать лет спустя они были вынуждены переехать в пригород, где у них нет выбора, кроме как уйти в отставку в качестве супергероев, чтобы жить «нормальной жизнью» со своими тремя детьми: Вайолет /Фиалка (обладает невидимостью и умеет ставить защитное поле), Даш /Шастик (обладает супер-скоростью) и Джек-Джек (был наделен тайными суперсилами, проявляет свойства материального полиморфа). Борясь со своим желанием вернуться к прошлому, Боб получает свой шанс, когда таинственное сообщение вызывает его на отдаленный остров для секретного задания. Вскоре он обнаруживает, что это потребует супер-семейных усилий, чтобы спасти мир от полного уничтожения.

Таким образом, данные современные комиксы, рассказывающие о сверхъестественных способностях супергероев, пользуются популярностью.

### **Явление ономапоен в комиксах**

*Звукоподражание* (ономапоен, идеофон) – слово, которое служит для имитации звуков окружающей действительности средствами языка. [7]

*Звукоподражательные слова (ономапоны)* - слова, по своему звуковому оформлению являющиеся воспроизведением рефлексивных восклицаний людей, звуков и криков, издаваемых животными, птицами, звуков явлений природы, звуков, издаваемых предметами, и т. д. По внешнему виду некоторые звукоподражательные слова сближаются с междометиями, однако отличаются от них, так как не выражают ни чувств, ни волеизъявлений. Используются как экспрессивно-стилистическое средство отображения действительности. [6] Существуют разные классификации звукоподражательных слов. Мы выбрали экстралингвистический подход (сравнение по написанию и звучанию) и выделили 3 вида звукоподражаний, найденных в комиксах:

1. звукоподражания, производимые человеком;

2. звукоподражания, обозначающие звуки природы;
3. звукоподражания, обозначающие звуки окружающего мира (неодушевленные предметы).

Нами были найдены и обработаны **89** звукоподражательных единиц в текстах комиксов, хотя они встречаются чаще, но многие повторяются. (Приложение 3) (см. п.15 Списка используемых источников)

В комиксе “The Incredibles”: всего - **45** ономатопопов, их них, производимых человеком - **24**, неодушевленными предметами - **17** и звуки природы - **4**.

В комиксе «Эклибриум»: всего - **44** ономатопа, их них, производимых человеком - **24**, неодушевленными предметами - **18** и звуки природы - **2**.

Ономатопы	“The Incredibles”	«Эклибриум»
человек	<b>A-choo</b> - апчхи, <b>Punch</b> – наносить удары кулаком	<b>Топ-топ</b> - стук, производимый ногами при ходьбе, <b>Хрум</b> - есть
неодуш. предметы	<b>Krash</b> - крушение, <b>Vree</b> – звук пропеллера	<b>Вжух</b> - шум мотоцикла, <b>Поинг</b> (отскок)
звуки природы	<b>Zwoosh</b> – звук рассекаемого воздуха, <b>Drip</b> - капать	<b>Бульк</b> - капли дождя, <b>Плим-пам</b> - капли дождя

1. Почти все звукоподражания состоят из одного корня и отсутствуют слова с повторением звуков.

2. В американском комиксе больше звукоподражаний, образованных от глаголов, что помогает «озвучить» действия героев. Например, “*Crash!*” - данное звукоподражание от глагола “crash” (с грохотом разрушаться, разбиваться вдребезги, разбивать) имитирует грохот, треск, который возникает при столкновении или падении. Через сокращение или конверсию возникают звукоподражания как производные от существующих лексем: *хлоп*, *скрип*.

3. В текстах обоих комиксов практически одинаковое количество звукоподражательных единиц - **45** и **44**. Хотя, в английском языке ономатопопов больше. Возможно причина в том, что русский язык носит «описательный» характер, а в словесном «пузыре» должно поместиться минимальное количество экспрессивных слов. Поэтому создатели комиксов придумывают новые звукоподражания.

4. Найдено больше звукоподражаний, производимых людьми, так как главными персонажами обоих комиксов являются люди. Чуть меньше звукоподражаний, производимых неодушевленными предметами, почти отсутствуют звуки природы. (Приложение 3) (см. п.15 Списка используемых источников)

*Таким образом*, частое употребление звукоподражаний является отличительной чертой комиксов, т.к. благодаря им автору удаётся передать большой объём информации, а также

выразить чувства героев. Звукоподражания – большая группа слов, которую большинство лингвистов выделяют как отдельную часть речи.

### Сравнительный анализ языка комиксов

Так как комиксы являются разновидностью развлекательного жанра, поэтому синтаксическая структура текстов комиксов относительно проста и максимально приближена к разговорному языку как наиболее легкому для восприятия. Речь героев диалогична, и авторы стремятся сделать их высказывания наиболее краткими и емкими.

Вербальный компонент комикса максимально приближен к устной речи, поэтому анализ текстов производился на основе особенностей устной английской речи, сформулированных Гончаренко Н. В. в статье «Особенности грамматики английской речи» [11].

#### *Синтаксические особенности:*

1. В обоих комиксах используется шрифт без больших и маленьких букв, а также разные типы и форматы шрифта для передачи чувств и эмоций персонажей. В американском комиксе интонация выделяется жирным шрифтом, так как в английском языке более строгий порядок слов, поэтому сложно обозначить интонацию. В русском языке более свободный порядок слов, поэтому можно выразить интонацию без дополнительного выделения.

2. Характерно нарушение общепринятых норм орфографии и пунктуации:

This is the date that **H.A.T.E.** inherits the world!/ Я...я милицию...вызову

3. В обоих комиксах часто употребляются так называемые незаконченные предложения, которые остаются недосказанными по разным причинам. (**I want to go home...** - Я хочу пойти домой... / А, знаете, я, пожалуй, пойду...)

4. Много восклицательных, побудительных и вопросительных предложений, но больше восклицательных в связи с тем, что речь в комиксах диалогична. Основной формой побудительного предложения является односоставное предложение со сказуемым в начальной форме. (**Find him!** – Найти его! /Стой, остановись!) (Приложение 4) (см. п.15 Списка используемых источников)

5. Большое количество риторических вопросов в российском комиксе. (**Ты отцепишься от меня?!**)

#### *Лексико-грамматические особенности:*

1. В российском комиксе, также как и в американском, живой разговорный язык, но без излишней экспрессивности.

2. Для языка данных комиксов характерны лаконичные фразы героев, так как облако диалога может занимать большую часть картинки.

3. В российском комиксе присутствует разговорная лексика, не перенасыщенная терминами, а в американском комиксе встречаются научные термины, но простые для понимания (созвучные с русскими словами).

*(You have a natural **immunity** and your system is capable of producing the proper **anti-bodies**.)*

4. В английских текстах много сокращений (редуцированных слов): **Th'**- **the** (определенный артикль); **an-** **and** (и); **ol'**- **old** (старый) и сокращений и видоизменений слов и словосочетаний: **ya** - **you** (ты); **oughta** - **ughta to** (должен). Редукция - одна из главных особенностей языка комиксов, применяется во избежание увеличения размеров филактера и передачи особенностей устной речи на письме.

5. Частое использование звукоподражаний, реже междометий: **Whoops!** - Ой! / **Ha!**- ха!

6. Говорящие имена героев в американском комиксе: **Mr. Pixel** – Мистер Пиксель, **Violet** - Фиалка.

7. В речи героев обоих комиксов присутствует сленг, который вполне уместно вписывается как в сюжет, так и в жанр повествования. В российском комиксе больше используется сниженной лексики и сленговых выражений (жаргонизмов). (Приложение 4) (см. п.15 Списка используемых источников)

8. Встречаются фразеологизмы: **(Don't mention it!** - Ни за что!)

9. Частое использование местоимений первого и второго лица.

10. Присутствует простая грамматика. Герои комиксов не используют в речи сложноподчиненные предложения или сложные временные конструкции. В американском комиксе употребляются следующие времена - Present Simple (**You always do this to me.**), Present Continuous (**Why are you all just standing here?**), Present Perfect (**I've already seen it all.**) и Past Simple (**You interrupted a family discussion.**). В российском комиксе - настоящее и прошедшее. Использование данных времен характерно для диалогической речи.

*Выводы:* В тексте комиксов широко используются такие средства выразительности как звукоподражания, эпитеты, сравнения, гиперболы и повторы, «говорящие имена», жаргонная лексика и сленг. Поэтому именно комиксы могут стать отличным источником пополнения лексики. А чтение и просмотр комиксов на английском языке – это один из эффективных способов изучения иностранного языка, включая грамматический материал, особенно на начальном этапе обучения.

## **Заключение**

В ходе исследования достигнута поставленная цель и сделаны следующие выводы:

1. Комиксы очень популярны во всем мире, а также среди обучающихся 5, 8-11 классов нашей гимназии согласно результатам проведенного анкетирования.

2. Язык данных комиксов по лексико-грамматическим и стилистическим особенностям имеет как сходства, так и отличия, но больше сходств.

3. В российском комиксе, также как и в американском, используется живой разговорный язык, но без излишней экспрессивности.

4. В комиксах из-за недостатка места очень лаконичные диалоги.

5. Используются простые грамматические конструкции.

6. Много восклицательных, побудительных и вопросительных предложений, но больше восклицательных. В российском комиксе большое количество риторических вопросов.

7. Используются разные типы и форматы шрифта для передачи чувств и эмоций персонажей.

8. Применяется разнообразие средств выразительности, что способствует обогащению языка детей. В российском комиксе больше риторических вопросов, эпитетов и жаргонной лексики. В американском комиксе много клише, встречаются говорящие имена героев, простые научные термины.

9. С помощью английских комиксов легче запоминать новые слова и разговорные фразы, что способствует улучшению знаний английского языка. Смысл комиксов понятен благодаря упрощенной картинке. Наши выводы совпали с результатами проведенного анкетирования.

10. Гипотеза подтверждена частично. В текстах обоих комиксов присутствуют сленговые выражения, причем в российском комиксе их больше. Также, в комиксах содержится большое количество звукоподражаний. Но мы предположили, что их больше в английском комиксе, однако было обнаружено практически одинаковое количество звукоподражательных единиц.

**Практическая значимость** – составлен тематический словарь звукоподражательной и разговорной лексики с целью применения на уроках английского языка, на интегрированных уроках (английского языка, русского языка и литературы) и во внеурочной деятельности (при подготовке к олимпиадам, на факультативах, в работе летнего профильного языкового отряда). Составленное пособие будет полезно обучающимся, учителям или людям, самостоятельно изучающим английский язык. **Перспективы:** Богатство стилистических средств и малая исследованность комикса как типа текста в целом открывает широкий простор для дальнейших исследований. Планируется продолжить исследование, а именно, более подробно провести анализ сленговых выражений.

## Список используемых источников

1. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст]. - М.: Наука, 1981. - 139 с.
2. Ерофеев В.В. Комиксы и комиксовая болезнь. В лабиринте проклятых вопросов. Эссе. / В.В. Ерофеев.М., 1996. с. 430-447.
3. Козлов Е.В. Комикс как явление лингвокультуры: знак - текст - миф. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002. 183с.
4. Тишина Е. В. Русская ономотопея: диахронный и синхронный аспекты изучения: Дис. канд. филол. наук. – Волгоград, 2010. – 183 с.
5. Большой энциклопедический словарь <https://www.vedu.ru/bigencdic/>
6. Лингвистический энциклопедический словарь. [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – 683 с.
7. Толковый переводоведческий словарь. Нелюбин Л. Л. – 3 –е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003 – 320 с.
8. <http://www.mucbs.ru/index.php/pochitaem/zabavnye-fakty/1993-v-anglii-poyavilsya-pervyj-professor-komiksov>
9. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D0%BA%D1%81>
10. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/23446>
11. Гончаренко Н. В. Грамматические особенности разговорной английской речи на примерах из BNC [Электронный ресурс] // [http://englishwithnaty.ucoz.com/news/grammaticheskie\\_osobennosti\\_razgovornoj\\_anglijskoj\\_rech\\_i\\_na\\_primerakh\\_iz\\_bnc/2011-10-26-5](http://englishwithnaty.ucoz.com/news/grammaticheskie_osobennosti_razgovornoj_anglijskoj_rech_i_na_primerakh_iz_bnc/2011-10-26-5)
12. <http://www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=64&t=60856#p956761>
13. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BA%D1%81%D0%BB%D0%B8%D0%B1%D1%80%D0%B8%D1%83%D0%BC>
14. <http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/ComicBook/TheIncredibles>
15. <http://gimn10.divedu.ru/index.php/informatization/proekty-uchashchikhsya> - сайт МАОУ гимназия №10 имени А.Е. Бочкина

Анкета

1. Читаете ли Вы комиксы? Да /Нет
2. Нравятся ли Вам комиксы? Да /Нет
3. Какие жанры комиксов вы предпочитаете? (*подчеркните*)  
*Исторические, научно-фантастические, политические, приключенческие, романтические, фэнтези, юмористические, детективные.*
4. Какие комиксы вы предпочитаете читать, если читаете?  
*на русском или английском языке; русскоязычные или англоязычные*
5. С какой целью Вы читаете комиксы? \_\_\_\_\_
6. Как вы считаете, можно ли улучшить знание английского языка с помощью комиксов? Да /Нет
7. Как вы считаете, легко ли понимать комиксы на английском языке? Да /Нет  
Почему? \_\_\_\_\_

**Результаты анкетирования**

В анкетировании приняли участие – 93 человека.

Ниже представлены не все диаграммы (см. п.15 Списка используемых источников).



Итого: Да - 43 чел.  
Нет - 50 чел.



Итого: Да - 56 чел.  
Нет - 37 чел.

### Тематический словарь звукоподражательной лексики

Ниже представлен данный словарик не в полном объеме. Он также содержит Словарик полезных фраз (см. п.15 Списка используемых источников).

The Incredibles		
Человек	Неодушевлённые предметы	Природа
1. <b>A-choo</b> - апчхи	<b>Beep!</b> - сигнал	<b>Drip</b> - капать
2. <b>Bam</b> - бам (взрыв)	<b>Fwoosh</b> - звук двигателя	<b>Splash</b> - плеск
Экслибриум		
1. <b>Aaaa</b> (крик)	<b>Бац</b> (захлопнулась дверь)	<b>Бульк</b> (капли дождя)
2. <b>Бам</b> (падать на землю)	<b>Вжии</b> (шум от мотоцикла)	<b>Плим-пам</b> (капли дождя)

### Словарик полезных фраз

«The Incredibles»	
<b>A quick word if you don't mind?</b>	На полслова, если не возражаете.
<b>Are there any questions?</b>	Есть вопросы?
<b>Are you for real?</b>	Ты серьезно?
<b>Are you sure you should be doing that?</b>	Ты уверен, что ты должен это делать?

### Средства выразительности

Данная таблица представлена не в полном объеме (см. п.15 Списка используемых источников).

«Экслибриум»	«The Incredibles»
Побудительные предложения	
Не называй меня так!	<b>Give me back my son!</b> – Верни мне сына!
Восклицания	
Да ладно! Не волнуйся! С кем не бывает!	<b>He is just a baby!</b> – Он просто ребенок!
Вопросительные предложения	
Что, съел?	<b>Did you hear me?</b> – Вы услышали меня?
Риторический вопрос	
Ты вообще в своем уме?	<b>Is it really you?</b> - Неужели это ты?
Незаконченные предложения	
Она уходит... надо двигать за ней...	<b>Helen, honey...</b> - Хелен, милая...
Звукоподражания	
<b>Врум</b> (шум от мотоцикла)	<b>A-choo</b> - апчхи
Междометия	
	<b>Ah!</b> - А! Ах!
Эпитеты	
Преступное любопытство	<b>Blurry face</b> – размытое лицо
Жаргонная лексика	
Жесть	<b>Stuff</b> – фигня
Повторы	
Нет-нет-нет	<b>No, no, no.</b> --- Нет, нет, нет.
Говорящие имена героев	
	<b>Mr. Pixel</b> – Мистер Пиксель
Гиперболы	
Сердце стучит как бешеное.	<b>I haven't seen you for ages.</b> - Я не видел тебя целую вечность